叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 不受欢迎的房客(unwelcome Tenant) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

不受欢迎的房客(Unwelcome Tenant)

[ʌn'welkəm] ['tenənt]
Unwelcome **Tenant**
不受欢迎 租户

不受欢迎的房客

[baɪ]['rɒdʒə(r)] [diː]
by **ROGER** **DEE**
经过 罗杰 迪

作者：罗杰·迪

[ðə; ðiː][fɜːst] ['ɜːθˌmæn] [tuː; tə][hɪt] [diːp] [speɪs] [dɪ'skʌvəd]
The **first** **Earthman** **to** **hit** **deep** **space** **discovered**
这 第一的 地球人 到 打 深的 空间 发现

第一个进入深空的地球人发现了

[wɒt] [wɒz; wəz][səʊ] ['terəbli] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ðiː] [wɜːld] [hiː; hi]
what **was** **so** **terribly** **wrong** **with** **the** **world** **he**
什么 曾是 所以 可怕 错误的 和 这 世界 他

这个世界究竟出了什么可怕的问题?

[hæd; həd][left][bɪ'haɪnd] .
had **left** **behind** **.**
有 左边 在后面 .

留下了。

[waɪ] ['kʊd(ə)nt][hiː; hi] [tɜːn] [bæk] ?
Why **couldn't** **he** **turn** **back** **?**
为什么 不能 他 转动 后退 ?

他为什么不能回头?

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] ['sʌmə(r)] - .
Planet **Stories** **Summer** **1950** **.**
行星 故事 夏天 - .

星球故事 1950 年夏季刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['zɪərəʊ][pɔɪnt] ,
It **happened** **just** **before** **he** **reached** **the** **zero** **point** **,**
它 发生 只是 前 他 达到 这 零 观点 ,

就在他即将到达零点之前，这件事发生了。

[ðə; ði][nəʊ] - [mænz][lænd][ɪn] [speɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [ə'tenjueɪtɪd] ['grævəti] ['fiːldz] [ɒv; əv] [tuː] ['plænɪts] [miːt]

the	no	-	man's	land	in	space	where	the	attenuated	gravity	fields	of	two	planets	meet
这	不	-	男人的	土地	在	空间	在哪里	这	减弱	重力	字段	的	二	行星	见面

[ænd; ənd]['kænsə(ə)l][aʊt] .

and	cancel	out	.
和	取消	出去	.

太空中的无人区，两颗行星减弱的引力场在此相遇并相互抵消。

['meɪnəd] [wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['iːkwəli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][træns'pærənt]['bʌb(ə)l] [ðæt]

Maynard	was	dividing	his	attention	equally	between	the	transparent	bubble	that
梅纳德	曾是	分割	他的	注意力	同样地	之间	这	透明的	气泡	那

[haʊzd] [ðə; ði] - ['pendʒələm][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [pɔːts] ,

housed	the	Meinz	pendulum	and	the	two	ports	,
房屋	这	-	摆	和	这	二	端口	,

梅纳德将注意力平均分配在容纳美因茨摆的透明气泡和两个端口之间。

['fɔːwəd] [ænd; ənd][ɑːft] , [ðæt] [brəʊk][ðə; ði] [stiːl] ['pænəlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kən'trəʊl]['kjuːbɪkl] .

forward	and	aft	,	that	broke	the	steel	panelling	of	the	control	cubicle	.
向前	和	后部	,	那	打破	这	钢	镶板	的	这	控制	隔间	.

前后方向的冲击力破坏了控制室的钢板。

[hiː; hi] ['lɪsnd] ['krɪtɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['meʒəd] ['klɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['gaɪgə(r)] ['kaʊntər] [ænd; ənd]

He	listened	critically	to	the	measured	clicking	of	the	Geiger	counters	and
他	听着	关键	到	这	测量	点击	的	这	盖革	计数器	和

[ðə; ði]['kwaɪət] ['sɪbɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)]['pjʊrɪˌfaɪərz] ,

the	quiet	sibilance	of	the	air	purifiers	,
这	安静的	齿音	的	这	空气	净化器	,

他仔细聆听着盖革计数器有节奏的咔哒声和空气净化器轻微的嘶嘶声。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪtləsnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['təʊt(ə)l] [lɒs] [ɒv; əv] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm]

and	in	spite	of	his	weightlessness	and	his	total	loss	of	equilibrium
和	在	尽管如此	的	他的	失重	和	他的	全部的	损失	的	平衡

[hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt][kɑːm] .

he	was	quite	calm	.
他	曾是	相当	冷静的	.

尽管他处于失重状态，完全失去了平衡，但他却非常冷静。

[bʌt; bət] [diːp] [ˌɪn'saɪd][hɪm] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [treɪnd] ['kɑːmnəs] , ['meɪnəd] [felt][ə; eɪ] ['stedəli] ['grəʊɪŋ]

But	deep	inside	him	,	under	his	trained	calmness	,	Maynard	felt	a	steadily	growing
但	深的	里面	他	,	在下面	他的	受过训练	平静	,	梅纳德	毛毡	一个	稳步	生长

['traɪʌmf] ,

triumph	,
胜利	,

但在他内心深处，在他训练有素的冷静之下，梅纳德感到一种不断增长的胜利感。

[ə; eɪ] ['swelɪŋ] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ðæt][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [kwaɪt][ə'pɑːt][frɒm; frəm][ˌsaɪən'tɪfɪk][praɪd] .

a	swelling	exultation	that	was	a	thing	quite	apart	from	scientific	pride	.
一个	肿胀	大喜	那	曾是	一个	事物	相当	除	从	科学	自豪	.

那是一种澎湃的喜悦，与科学自豪感截然不同。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌpaɪə'nɪə(r)] , [æn; ən] [əd'vɑːns] [gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

The	feeling	that	he	was	a	pioneer	,	an	advance	guard	for	a
这	感觉	那	他	曾是	一个	先锋	,	一个	进步	警卫	为了	一个

['kɔŋkə] ['piːp(ə)l] ,

conquering	people	,
征服	人们	,

他觉得自己是一名先驱者，是征服民族的先锋队。

[ɪ'leɪtɪd] [hɪm][ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪd] [ðə; ði] ['i:gənəs] [ɪn][hɪm] [wen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə]

elated	him	and	multiplied	the	eagerness	in	him	when	he	turned	his	eyes	to
欣喜若狂	他	和	乘以	这	渴望	在	他	什么时候	他	转向	他的	眼睛	到

[ðə; ði] ['fɔ:wəd] [pɔ:t] [weə(r)] [mɑ:z] [hʌŋ] ,

the	forward	port	where	Mars	hung	,
这	向前	港口	在哪里	火星	悬挂	,

当他把目光转向悬挂着火星图案的前舷窗时，他感到无比兴奋，心中的渴望也更加强烈。

[fʊl] [ænd; ənd] ['rʌdi] , [ə; eɪ] ['spɒtɪd] [ˌenɪg'mætɪk][dɪsk][ɒv; əv] ['prɒmɪs] .

full	and	ruddy	,	a	spotted	enigmatic	disc	of	promise	.
满的	和	红润	,	一个	斑	神秘的	光盘	的	承诺	.

饱满而红润，一个充满希望的、带有斑点的神秘圆盘。

[ɜ:θ] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:ftə(r)] [pɔ:t] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [hɪm] ,

Earth	hung	in	the	after	port	behind	and	below	him	,
地球	悬挂	在	这	后	港口	在后面	和	以下	他	,

地球悬挂在他身后下方的后港里，

[ə; eɪ] [sɒft] ['emərəld] ['kres(ə)nt] [ɪn][ɪts] [fɜ:st] [θɪn] ['kwɔ:tə(r)] .

a	soft	emerald	crescent	in	its	first	thin	quarter	.
一个	柔软的	翠	新月	在	它是第一的		薄的	四分之一	.

前四分之一处呈柔和的翠绿色新月形。

[ə; eɪ] [wɔ:m] [gri:n] ['sɪkl] [ðæt] [wɒz; wəz] [həʊm] ,

A	warm	green	sickle	that	was	home	,
一个	温暖的	绿色的	镰刀	那	曾是	家	,

一把温暖的绿色镰刀，那是家。

[ə; eɪ] ['hʌsl] ['vɜ:d(ə)nt] [jʌŋ] [wɜ:ld] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tu:; tə] [pʊʃ] [ɪts] [wei] [ə'krɒs] [blæk] ['empti] [speɪs]

a	hustling	verdant	young	world	impatient	to	push	its	way	across	black	empty	space
一个	忙碌	葱茏	年轻的	世界	不耐烦	到	推	它是	方式	穿过	黑色的	空的	空间

[ænd; ənd]['sætɪsfaɪ][ɪts] ['lʌsti] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ə'baʊt][ɪts]['kɒzmɪk] ['neɪbəz] .

and	satisfy	its	lusty	curiosity	about	its	cosmic	neighbors	.
和	满足	它是	好色的	好奇心	关于	它是	宇宙	邻居	.

一个充满活力、生机勃勃的年轻世界，迫不及待地想要穿越漆黑的宇宙空间，满足它对宇宙邻居的强烈好奇心。

[hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sekənd] [deɪ] [aʊt] ,

He	was	at	the	end	of	his	second	day	out	,
他	曾是	在	这	结尾	的	他的	第二	天	出去	,

这是他外出活动的第二天结束时。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['kʌvəd] ['rʌfli] [hɑ:f][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [hi:; hi][mʌst; məst]['træv(ə)l] .

and	he	had	covered	roughly	half	of	the	distance	he	must	travel	.
和	他	有	涵盖	大致	一半	的	这	距离	他	必须	旅行	.

他已经走了大约一半的路程。

[ðə; ði][ə'tɒmɪk] [dʒets] [hæd; həd][kʌt] [ɒf] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [æt; ət] [ɪ'skeɪp] [və'lɒsəti] ,

The	atomic	jets	had	cut	off	long	ago	,	at	escape	velocity	,
这	原子	喷气式飞机	有	切	离开	长的	前	,	在	逃脱	速度	,

原子喷流很久以前就停止了，速度已经达到了逃逸速度。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [ɒn] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [sləʊ] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] .

and	would	not	come	on	again	until	they	were	needed	to	slow	his	approach	.
和	会	不是	来	在	再次	直到	他们	是	需要	到	慢的	他的	方法	.

直到需要减缓他的进攻速度时，他们才会再次上场。

[ðə; ði] ['mɪdpɔɪnt] [leɪ] [dʒʌst] [ə'hed] ;

The	midpoint	lay	just	ahead	;
这	中点	躺	只是	前方	;

中点就在前方；

[ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['mɪnɪts] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] ['ɜːrθs] ['weɪnɪŋ] [fiːld] [ænd; ənd] [fɔːl] [friː]

in	a	matter	of	minutes	now	he	would	leave	Earth's	waning	field	and	fall	free
在	一个	事情	的	分钟	现在	他	会	离开	地球的	减弱	场地	和	落下	自由的

['ɪntuː][ðə; ði][grɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði] [red] ['plænɪt] .

into	the	grasp	of	the	red	planet	.
进入	这	抓牢	的	这	红色的	行星	.

再过几分钟，他就会离开地球逐渐衰弱的磁场，坠入红色星球的怀抱。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['kəʊbɔːlt][bɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] - ['pendʒələm]['kwɪvə(r)][ɒn][ɪts] [θɪn]

He	was	watching	the	cobalt	ball	of	the	Meinz	pendulum	quiver	on	its	thin
他	曾是	观看	这	钴	球	的	这	-	摆	颤动	在	它是	薄的

[kwɔːts] [θred] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] ['flʌtərɪŋ] [rɪ'liːs] [ɒv; əv] ['ɜːrθs] ['grævəti] [wen] [ðə; ði][fɪə(r)] [keɪm] .

quartz	thread	with	the	first	fluttering	release	of	Earth's	gravity	when	the	fear	came	.
石英	线	和	这	第一的	飘动	发布	的	地球的	重力	什么时候	这	害怕	来了	.

他正看着迈因茨摆的钴球在细细的石英线上随着地球引力的第一次释放而颤动，恐惧感袭来。

['terə(r)] [strʌk] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] , [gæl'vænɪkli] , ['blæŋkɪŋ] [aʊt] [ɔːl] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [ɔːl] [sen'seɪʃ(ə)n] .

Terror	struck	him	suddenly	,	galvanically	,	blanking	out	all	reason	and	all	sensation	.
恐怖	击	他	突然	,	电化学	,	空白	出去	全部	原因	和	全部	感觉	.

恐惧突然袭来，如同电流般击中了他，让他失去了所有理智和感觉。

[ðə; ði][kən'trəʊl]['kjuːbɪkl] [wɜːl] ['gɪdɪli] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

The	control	cubicle	whirled	giddily	before	his	eyes	,
这	控制	隔间	旋转	欣喜若狂	前	他的	眼睛	,

控制柜在他眼前晕眩地旋转起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'bɪzməl] ['pænɪk] [ðæt] [grɪpt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [θɪŋ] ['bɔɪlɪŋ]

and	the	abysmal	panic	that	gripped	his	mind	was	a	monstrous	thing	boiling
和	这	极其糟糕	恐慌	那	紧握	他的	头脑	曾是	一个	滔天	事物	沸腾

[ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [ʌn'gɛst] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [depθs] .

up	out	of	unguessed	subconscious	depths	.
向上	出去	的	未猜到的	潜意识	深度	.

而他脑海中涌现出的那种可怕的恐慌，就像是从他自己都无法预料的潜意识深处爆发出来的怪物一样。

[ˌaɪ 'tiː][frəʊz][hɪm] , ['briːðɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ][mæn]['pærəlaɪzd]['ʌndə(r)][æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ɪ'lektrɪk]

It	froze	him	,	breathing	,	like	a	man	paralyzed	under	an	overwhelming	electric
它	冻住了	他	,	呼吸	,	喜欢	一个	男人	瘫痪	在下面	一个	压倒	电的

[ʃɒk] .

shock	.
震惊	.

他僵住了，无法呼吸，就像被强烈的电击麻痹了一样。

[ðen] ['terə(r)] [strʌk] !

Then	terror	struck	!
然后	恐怖	击	!

然后，恐怖袭击发生了！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɪə(r)][ɒv; əv] [deθ] .

It	was	not	fear	of	death	.
它	曾是	不是	害怕	的	死亡	.

那并非是对死亡的恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [əʊn] [fɪə(r)] .

It	was	not	even	his	own	fear	.
它	曾是	不是	甚至	他的	自己的	害怕	.

那甚至不是他自己的恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][blaɪnd]['pænɪk][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][hɪm] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [hiː; hi][hæd; həd]

It	was	the	blind	panic	of	Something	inside	him	whose	existence	he	had
它	曾是	这	瞎的	恐慌	的	某物	里面	他	谁	存在	他	有

['nevə(r)] [rɪ'məʊtli] [sə'spektɪd] ,

never	remotely	suspected	,
绝不	远程	怀疑	,

那是一种来自他体内某种他从未丝毫察觉到的事物的盲目恐慌。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃriːk] ['saʊndləsli] [ɪn] ['sensləs] ['meɪniæk]['terə(r)][ænd; ənd] [fɔːt] [tuː; tə]

Something	that	shrieked	soundlessly	in	senseless	maniac	terror	and	fought	to
某物	那	尖叫	无声地	在	无意义的	疯子	恐怖	和	战斗	到

[teə(r); tɪə][ɪt'self] [friː] [ɒv; əv][hɪm] .

tear	Itself	free	of	him	.
撕	本身	自由的	的	他	.

某种东西发出无声的尖叫，陷入无意义的疯狂恐惧之中，拼命挣扎着想要挣脱他的束缚。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tɔːn] [baɪ][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen]

He	was	torn	by	the	struggle	for	an	interminable	instant	,	and	then
他	曾是	撕裂	经过	这	斗争	为了	一个	没完没了	立即的	,	和	然后

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

it	was	over	.
它	曾是	超过	.

他被这种挣扎折磨了许久，然后一切就结束了。

[hiː; hi][felt][ˌaɪ 'tiː] [raɪð] [luːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'kʌmbrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

He	felt	it	writhe	loose	from	the	encumbrance	of	his	mind	,
他	毛毡	它	翻腾	松动的	从	这	累赘	的	他的	头脑	,

他感到它从他思想的重负中挣脱出来，

[laɪk][ə; eɪ]['mædmən] ['raɪðɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪt] - ['dʒækɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ]

like	a	madman	writhing	out	of	a	strait	-	jacket	,	and	then	It	was	falling
喜欢	一个	狂人	扭动	出去	的	一个	海峡	-	夹克	,	和	然后	它	曾是	坠落

[bæk] [tə'wɔːd] [ɜːθ] ,

back	toward	Earth	,
后退	朝向	地球	,

就像疯子挣脱束缚衣一样，然后它又向地球坠落。

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .

away	from	him	.
离开	从	他	.

远离他。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [sens] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] , [wʌns][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌaʊt'saɪd][hɪm] — [ə; eɪ] [mə'levələnt] ,

He	could	sense	It	plainly	,	once	It	was	outside	him	—	a	malevolent	,
他	可以	感觉	它	显然	,	一次	它	曾是	外部	他	—	一个	恶意的	,

他能清楚地感觉到它，一旦它离开他的身体——一种恶意的，

[ɪn'tændʒəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [fel] [bæk] ['swɪftli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['emərəld] ['kres(ə)nt][ɒv; əv] [ɜːθ] .

intangible	Thing	that	fell	back	swiftly	toward	the	emerald	crescent	of	Earth	.
无形	事物	那	跌倒	后退	迅速地	朝向	这	翠	新月	的	地球	.

无形之物迅速落回地球的翡翠新月形表面。

[hiː; hi][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [deɪzd] [waɪl] [breθ] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ænd; ənd]

He	sat	for	a	moment	dazed	while	breath	came	back	into	his	lungs	and
他	卫星	为了	一个	片刻	茫然	尽管	气息	来了	后退	进入	他的	肺	和

[ðə; ði] [stiːl] - ['pæn(ə)ld] ['kjuːbɪkl] [gruː] ['stedi] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] ['stɑrtɪŋ] [aɪz] .

the	steel	-	panelled	cubicle	grew	steady	again	before	his	starting	eyes	.
这	钢	-	镶板	隔间	生长	稳定的	再次	前	他的	开始	眼睛	.

他呆坐了一会儿，呼吸才恢复正常，眼前那间钢板隔间也再次变得稳固起来。

[ænd; ənd] ,

And	**,**
和	,

和，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [fiːl] [ðə; ði]

when	**It**	**had**	**gone**	**in**	**the**	**distance**	**and**	**he**	**could**	**no**	**longer**	**feel**	**the**
什么时候	它	有	已消失	在	这	距离	和	他	可以	不	更长	感觉	这

['frenzi] [ɒv; əv][ɪts]['terə(r)] ,

frenzy	**of**	**Its**	**terror**	**,**
狂热	的	它是	恐怖	,

当它消失在远方，他再也感受不到它带来的恐惧和疯狂时，

[hiː; hi][felt][ðə; ði][swɪft] [ʌn'baʊndɪd] ['friːdəm] [ðæt][ə; eɪ]['spɪrɪtɪd] [hɔːs] [fiːlz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ,

he	**felt**	**the**	**swift**	**unbounded**	**freedom**	**that**	**a**	**spirited**	**horse**	**feels**	**when**	**it**	**has**	**,**
他	毛毡	这	迅速	无界	自由	那	一个	精神抖擞	马	感觉	什么时候	它	有	,

他感受到了一匹精力充沛的马所感受到的那种迅捷无拘无束的自由，

[ˌʌnɪk'spektɪdli] , [lɒst] [ɪts]['raɪdə(r)] .

unexpectedly	**,**	**lost**	**its**	**rider**	**.**
不料	,	丢失的它是		骑士	.

出乎意料的是，骑手丢失了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['rɒbət] ['meɪnəd] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

He	**was**	**still**	**Robert**	**Maynard**	**,**	**but**	**with**	**a**	**difference**	**.**
他	曾是	仍然	罗伯特	梅纳德	,	但	和	一个	不同之处	.

他依然是罗伯特·梅纳德，但又有所不同。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [friː] .

He	**was**	**free**	**.**
他	曾是	自由的	.

他自由了。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['ʌtə(r)] ['friːdəm] ['stægəd] [hɪm] .

The	**feeling**	**of**	**utter**	**freedom**	**staggered**	**him**	**.**
这	感觉	的	说出	自由	交错	他	.

那种彻底自由的感觉让他震惊不已。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] [pə'zest] [hɪm'self] [ɪn'taɪəli] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ɔː(r)]

For	**the**	**first**	**time**	**in**	**his**	**life**	**he**	**possessed**	**himself**	**entirely**	**,**	**without**	**doubt**	**or**
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	他	拥有	他自己	完全	,	没有	怀疑	或者

[ˌrezə'veɪʃn] ,

reservation	**,**
预订	,

这是他一生中第一次完全掌控自己，没有任何怀疑或保留。

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [sə'riːn] ['entəti] .

a	**complete**	**and**	**serene**	**entity**	**.**
一个	完全的	和	安详	实体	.

一个完整而宁静的个体。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] [stɪl] [ɪk'spændɪŋ] ,

He	**could**	**feel**	**his**	**consciousness**	**still**	**expanding**	**,**
他	可以	感觉	他的	意识	仍然	扩展	,

他能感觉到自己的意识还在不断扩展。

['riːtʃɪŋ] ['ɪntuː] ['evri] ['hɪd(ə)n]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [kən'trəʊl][ɒv; əv] ['fʌnkʃ(ə)nz]

reaching	**into**	**every**	**hidden**	**corner**	**of**	**his**	**mind**	**and**	**taking**	**control**	**of**	**functions**
到达	进入	每一个	隐	角落	的	他的	头脑	和	采取	控制	的	函数

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [driːmd] [ɒv; əv][bɪ'fɔː(r)] .

he	**had**	**not**	**dreamed**	**of**	**before**	**.**
他	有	不是	梦见	的	前	.

深入他内心深处的每一个隐秘角落，掌控他以前从未想过的功能。

[æn; ən][ə'nælədʒi] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɪm][ɪn] ['pɜ:fɪkt] [ɪg'zæktnəs][ɒv; əv]['di:teɪl] :

An	analogy	occurred	to	him	in	perfect	exactness	of	detail	:
一个	类比	发生	到	他	在	完美的	精确	的	细节	:

他脑海中浮现出一个比喻，细节之处也完全吻合：

[hi:; hi][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][mæn] ['weɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [veɪg] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [sli:p] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt]

he	was	like	a	man	waking	from	a	vague	world	of	sleep	to	find	that
他	曾是	喜欢	一个	男人	醒来	从	一个	模糊的	世界	的	睡觉	到	寻找	那

[wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][smɔ:l] [ru:m] [wɒz; wəz][ɪn][rɪ'ælətɪ][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [haʊs] .

what	he	had	thought	a	single	small	room	was	in	reality	a	spacious	house	.
什么	他	有	想法	一个	单身的	小的	房间	曾是	在	现实	一个	宽敞	房子	.

他就像一个人从模糊的睡眠中醒来，发现自己原本以为的小房间实际上是一栋宽敞的房子。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]['ʌðə(r)][rʊmz; ru:mz][ðæn; ðən][ðə; ði] [kræmpt] ['tʃeɪmbə(r)][hi:; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn]

There	were	other	rooms	than	the	cramped	chamber	he	had	lived	in
那里	是	其他	房间	比	这	狭窄	房间	他	有	居住地	在

[ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] — [rʊmz; ru:mz] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] ['tenənt] [ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔ:(r)][baɪ] ['sʌmθɪŋ]

all	his	life	—	rooms	that	had	been	tenanted	a	moment	before	by	Something
全部	他的	生活	—	房间	那	有	到过	已出租	一个	片刻	前	经过	某物

[els] ,

else	,
别的	,

除了他一生居住的那间狭小房间之外，还有其他房间——就在片刻之前，这些房间还住着别的东西。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [leɪ] ['əʊpən][ænd; ənd] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ju:z] [naʊ] [ðæt] [ðeə(r)] ['tenənt]

but	which	lay	open	and	ready	for	his	own	use	now	that	their	Tenant
但	哪个	躺	打开	和	准备好	为了	他的	自己的	使用	现在	那	他们的	租户

[wɒz; wəz] [gɒn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

但现在房客走了，这些地方就空出来供他使用了。

[ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔ:(r)][hɪz; ɪz]['i:gəʊ][hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ]['mi:gə(r)][wʌn] - [twelfθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

A	moment	before	his	ego	had	occupied	a	meager	one	-	twelfth	of	his
一个	片刻	前	他的	自我	有	占领	一个	微薄	一	-	第十二	的	他的

[breɪn] ;

brain	;
脑	;

就在前一刻，他的自负还只占据了他大脑的十二分之一；

[wɪð] [ɪts] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] .

with	Its	departure	the	whole	of	his	mind	was	his	.
和	它是	离开	这	所有的	的	他的	头脑	曾是	他的	.

随着它的离去，他的整个心智都属于他自己了。

[æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðæt] [hi:; hi] [nju:] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm][ænd; ənd] [waɪ] ,

As	suddenly	as	that	he	knew	what	had	happened	to	him	and	why	,
作为	突然	作为	那	他	知道	什么	有	发生	到	他	和	为什么	,

他突然间就明白了自己身上发生了什么事以及为什么会这样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'kredəbli] - ['mʌltɪplaɪd] [ɪn'telɪdʒəns] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði]['di:teɪlz][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [prɪ'saɪsli]

and	his	incredibly	-	multiplied	intelligence	arranged	the	details	of	it	precisely
和	他的	难以置信	-	乘以	智力	安排	这	细节	的	它	恰恰

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

for	his	consideration	.
为了	他的	考虑	.

他超乎寻常的智慧将细节安排得恰到好处，供他参考。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [həʊst][tuː; tə][ə; eɪ][ˌpærə'sɪtɪk] [ɪn'telɪdʒəns] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl][hɪz; ɪz]

He	**had**	**been**	**host**	**to**	**a**	**parasitic**	**intelligence**	**,**	**without**	**knowing**	**it**	**,**	**all**	**his**
他	有	到过	主持人	到	一个	寄生	智力	,	没有	会心	它	,	全部	他的

[laɪf] .

life	**.**
生活	.

他一生中一直被一种寄生智能寄生，却浑然不知。

[hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] [æt; ət] [ɪts] [dɪk'teɪts] ,

He	**had**	**moved**	**at**	**Its**	**dictates**	**,**
他	有	已搬	在	它是	规定	,

他按照它的指示行事，

['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪl] ['əʊnli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [slept] [ɔː(r)]['taɪəd][ɔː(r)][wɒz; wəz] [dɪ'stræktɪd] ,

following	**his**	**own**	**will**	**only**	**when**	**It**	**slept**	**or**	**tired**	**or**	**was**	**distracted**	**,**
下列的	他的	自己的	将要	仅有的	什么时候	它	睡着了	或者	疲劳的	或者	曾是	愣	,

只有在它睡觉、疲倦或分心的时候，它才会按照自己的意愿行事。

['nevə(r)] [sək'siːdɪŋ] ['fʊli] [ɪn] ['eni] [ɪn'devə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][kən'trəʊl]

never	**succeeding**	**fully**	**in**	**any**	**endeavor**	**of**	**his**	**own**	**because**	**It**	**was**	**in**	**control**
绝不	成功	完全	在	任何	努力	的	他的	自己的	因为	它	曾是	在	控制

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [əu'bei] .

and	**must**	**be**	**obeyed**	**.**
和	必须	是	服从	.

他从未在任何一项自己的努力中取得完全的成功，因为一切都由它掌控，他必须服从它。

[hiː; hi] [njuː] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'splɔːrd] [ðə; ði][və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd] ['premɪsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['njuːli]

He	**knew**	**when**	**he**	**had**	**explored**	**the**	**vacated**	**premises**	**of**	**his**	**newly**
他	知道	什么时候	他	有	探索	这	空置	前提	的	他的	新

[friːd] [maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv] ['meni] ,

freed	**mind**	**that**	**It**	**was**	**only**	**one**	**of**	**many**	**,**
自由	头脑	那	它	曾是	仅有的	一	的	许多	,

当他探索完自己新近解放的心灵深处那片空旷的领地时，他知道这只是众多领地之一。

[ðæt] [ɔːl] ['ɜːθˌmæn] [hæd; həd] ['tenənts] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	**all**	**earthmen**	**had**	**Tenants**	**like**	**It**	**,**
那	全部	地球人	有	租户	喜欢	它	,

所有地球人都有像它这样的房客，

[ɪn'tændʒəb(ə)l][ˌpærə'sɪtɪk] ['entitiz] [səb'sɪstɪŋ] [ə'pɒn][ænd; ənd] [kən'trəʊlɪŋ] [ðə; ði]['hjuːmən][laɪf] [fɔːs] .

intangible	**parasitic**	**entities**	**subsisting**	**upon**	**and**	**controlling**	**the**	**human**	**life**	**force**	**.**
无形	寄生	实体	生存	之上	和	控制	这	人类	生活	力量	.

依靠人类生命力生存和控制人类生命力的无形寄生实体。

[hiː; hi] [θɔːt] : [nəʊ]['wʌndə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [wˈɔːz] [ɒn] [ɜːθ] !

He	**thought**	**:**	**No**	**wonder**	**we**	**have**	**wars**	**on**	**Earth**	**!**
他	想法	:	不	想知道	我们	有	战争	在	地球	!

他心想：难怪地球上会发生战争！

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] ['kɒmən] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'griːmənt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)]

We	**have**	**no**	**common**	**ground**	**for**	**agreement**	**because**	**we**	**are**	**under**
我们	有	不	常见的	地面	为了	协议	因为	我们	是	在下面

[ðeə(r)] [kəm'pʌlʃn] .

Their	**compulsion**	**.**
他们的	强迫症	.

我们没有共同的共识，因为我们都受制于他们。

[ðeɪ] [nəʊ] ['aʊə(r)] [ɪn'herənt] [ə'bɪlətiz] [ænd; ənd] [ki:p] [ˌju: 'es][æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)z] - [θrəʊt] [lest] [wi:; wi]

They	know	our	inherent	abilities	and	keep	us	at	each	others	'	throats	lest	we
他们	知道	我们的	固有	能力	和	保持	我们	在	每个	其他的	-	喉咙	免得	我们

[lɜ:n] [ɒv; əv][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] .

learn	of	and	destroy	them	.
学习	的	和	破坏	他们	.

他们了解我们与生俱来的能力，所以让我们自相残杀，以免我们发现并摧毁这些能力。

['evriθɪŋ] [ðæt] [mæn][hæz; həz] [ə'kʌmplɪʃt] [hæz; həz] [bi:n] [dʌn] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Everything	that	man	has	accomplished	has	been	done	in	spite	of	Them	.
一切	那	男人	有	完成	有	到过	完毕	在	尽管如此	的	他们	.

人类所取得的一切成就，都是克服了他们的阻碍而实现的。

[hi:; hi] [lʊkt] [wɪð] [nju:] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['fɔ:wəd] [pɔ:t] [ænd; ənd]

He	looked	with	new	eyes	at	the	instrument	panel	under	the	forward	port	and
他	看起来	和	新的	眼睛	在	这	乐器	控制板	在下面	这	向前	港口	和

[wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði]['kru:dəti][ɒv; əv][ðə; ði]['endʒɪnz] [ˌaɪ 'ti:] [kən'trəʊld] .

was	astonished	at	the	crudity	of	the	engines	it	controlled	.
曾是	惊讶	在	这	粗俗	的	这	发动机	它	受控	.

他用全新的眼光审视着前舷窗下的仪表盘，对它所控制的发动机的粗糙程度感到惊讶。

[hi:; hi][wɒz; wəz][praɪ'merəli][æn; ən] [ˌæstrəʊ'fɪzɪsɪst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ə'tɒmɪk]

He	was	primarily	an	astrophysicist	,	and	his	understanding	of	atomic
他	曾是	主要	一个	天体物理学家	,	和	他的	理解	的	原子

[prə'pʌlʃ(ə)n] [hæd; həd] [bi:n] ['neglɪdʒəb(ə)l] ;

propulsion	had	been	negligible	;
推进	有	到过	微不足道	;

他主要是一位天体物理学家，对原子推进的了解微乎其微；

[naʊ] [ɪts] ['evri] ['fʌŋkʃ(ə)n] [wɒz; wəz][klɪə(r)][tu:; tə][hɪm][æt; ət][ə; eɪ] [glɑ:ns] .

now	its	every	function	was	clear	to	him	at	a	glance	.
现在	它是	每一个	功能	曾是	清除	到	他	在	一个	瞥一眼	.

现在，它的所有功能对他来说一目了然。

[ɪkˌsperɪ'mentəli] [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [grɑ:f] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑ:k][hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] [θru:] [speɪs] ,

Experimentally	he	drew	a	graph	of	the	arc	he	described	through	space	,
实验	他	画	一个	图形	的	这	弧	他	描述	通过	空间	,

他通过实验绘制了他所描述的空间弧线的图像，

[ænd; ənd] [nju:] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [dʒets]

and	knew	to	a	minute	how	long	it	would	be	before	the	braking	jets
和	知道	到	一个	分钟	如何	长的	它	会	是	前	这	刹车	喷气式飞机

[sləu] [hɪz; ɪz] [spi:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['lændɪŋ] .

slowed	his	speed	for	landing	.
减速	他的	速度	为了	降落	.

他精确到分钟地知道，刹车喷气装置还需要多久才能减慢他的速度以便着陆。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:wəd] [pɔ:t] [weə(r)] [ðə; ði] ['rʌdi] [dɪsk][ɒv; əv] [mɑ:z] [hʌŋ]

He	raised	his	eyes	to	the	forward	port	where	the	ruddy	disc	of	Mars	hung
他	提高	他的	眼睛	到	这	向前	港口	在哪里	这	红润	光盘	的	火星	悬挂

[freɪmd] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] ['velvɪt] ['bækdrɒp] [ɒv; əv] [speɪs] [laɪk][ə; eɪ] [red] ['dʒu:əl] ['bɜ:nɪŋ] ['dʌlli]

framed	against	the	black	velvet	backdrop	of	space	like	a	red	jewel	burning	dully
框	反对	这	黑色的	天鹅绒	背景	的	空间	喜欢	一个	红色的	宝石	燃烧	沉闷地

[ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['rændəm] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv]['lesə(r)] ['brɪliənts] ,

among	a	random	display	of	lesser	brilliants	,
之中	一个	随机的	展示	的	较少	才华横溢	,

他抬起头看向前方的舷窗，那里火星那红褐色的圆盘悬挂在黑色天鹅绒般的太空背景下，就像一颗暗淡燃烧的红色宝石，镶嵌在一堆杂乱无章、黯然失色的星辰之中。

['bekənɪŋ] [hɪm][pn] [wɪð] [ðə; ði] ['fju:tʃərz] [ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] ['prɒmɪs] .

beckoning	**him**	**on**	**with**	**the**	**future's**	**illimitable**	**promise**	**.**
招手	他	在	和	这	期货	无限的	承诺	.

用未来无限的希望召唤着他。

[hi:; hi][sæt][kwaɪt] [stɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][pn][ðə; ði] ['pædɪd] [kən'trəʊl] [kaʊtʃ] , ['θɪŋkɪŋ] [ɪn'tentli] ,

He	**sat**	**quite**	**still**	**for**	**a**	**time**	**on**	**the**	**padded**	**control**	**couch**	**,**	**thinking**	**intently**	**,**
他	卫星	相当	仍然	为了	一个	时间	在	这	带衬垫	控制	长椅	,	思维	专注地	,

他静静地坐在带软垫的控制沙发上，沉思了一会儿。

['testɪŋ] [ðə; ði] [nju:] [p'aʊəz] [pv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hi:; hi] [mait] [hæv; həv] [flekst] [ə; eɪ] ['nju:li]

testing	**the**	**new**	**powers**	**of**	**his**	**mind**	**as**	**he**	**might**	**have**	**flexed**	**a**	**newly**
测试	这	新的	权力	的	他的	头脑	作为	他	可能	有	弯曲	一个	新

[dɪ'skʌvəd] [lɪm] .

discovered	**limb**	**.**
发现	肢	.

他仿佛在测试自己新发现的思维能力，就像在活动自己新发现的肢体一样。

[hɪz; ɪz][fɜ:st] [kən'klu:ʒn] [wɒz; wəz] [ˌɪnɪ'skeɪpəbl] :

His	**first**	**conclusion**	**was**	**inescapable**	**:**
他的	第一的	结论	曾是	无法逃避	:

他的第一个结论是不可避免的：

[hɪz; ɪz] ['tenənt] [hæd; həd] [left] [hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɒt][ɪg'zɪst][ˌaʊt'saɪd] ['ɜ:rθs] ['grævəti] .

his	**Tenant**	**had**	**left**	**him**	**because**	**It**	**could**	**not**	**exist**	**outside**	**Earth's**	**gravity**	**.**
他的	租户	有	左边	他	因为	它	可以	不是	存在	外部	地球的	重力	.

他的房客离开了他，因为它无法在地球引力之外存在。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [fɔ:st] [tu:; tə][kwɪt][hɪm][ɔ:(r)] ['perɪʃ] ,

It	**had**	**been**	**forced**	**to**	**quit**	**him**	**or**	**perish**	**,**
它	有	到过	强制	到	辞职	他	或者	沦	,

它被迫要么离开他，要么灭亡。

[ænd; ənd][ɪts] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm][ðə; ði][fɜ:st] ['ri:əli] [fri:] [mæn] .

and	**Its**	**departure**	**had**	**made**	**him**	**the**	**first**	**really**	**free**	**man**	**.**
和	它是	离开	有	制成	他	这	第一的	真的	自由的	男人	.

它的离去使他成为了第一个真正自由的人。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ɪn'vɪnsəb(ə)l] .

They	**were**	**not**	**invincible**	**.**
他们	是	不是	无敌	.

他们并非不可战胜。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt]['i:v(ə)n] [pə'tɪkjələli] [ɪn'telɪdʒənt] , [ɪn] [spaɪt] [pv; əv][ðeə(r)][gɪft][pv; əv][ˌpærə'sɪtɪk] [kən'trəʊl] ,

They	**were**	**not**	**even**	**particularly**	**intelligent**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**Their**	**gift**	**of**	**parasitic**	**control**	**,**
他们	是	不是	甚至	特别	聪明的	,	在	尽管如此	的	他们的	礼物	的	寄生	控制	,

尽管他们拥有寄生虫控制的能力，但他们的智力其实并不高。

[ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['tenənt] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ɪts]['deɪndʒə(r)] .

or	**his**	**own**	**Tenant**	**would**	**have**	**known**	**Its**	**danger**	**.**
或者	他的	自己的	租户	会	有	已知	它是	危险	.

否则他自己的房客就会知道其中的危险。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['grævəti] - [baʊnd] ['entitiz] [geɪv] [hɪm][ðə; ði][fɜ:st] ['vʌlnərəbl] [tʃɪŋk] [ɪn][ðeə(r)]['ɑ:mə(r)] ,

The	**fact**	**that**	**They**	**were**	**gravity**	**-**	**bound**	**entities**	**gave**	**him**	**the**	**first**	**vulnerable**	**chink**	**in**	**Their**	**armor**	**,**
这	事实	那	他们	是	重力	-	边界	实体	给予	他	这	第一的	易受伤害的	裂缝	在	他们的	盔甲	,

他们是受重力束缚的实体，这一事实给了他第一个可以突破他们防线的弱点。

[æn; ən] [ə'kɪliːz] [hiːl] [ðæt] ['ɒfəd] [ɪ'ventʃuəl] [sæl'veɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][men] .

an	Achilles	heel	that	offered	eventual	salvation	for	men	.
一个	阿喀琉斯	脚跟	那	提供	最终	救恩	为了	男人	.

这是人类的阿喀琉斯之踵，但最终却为人类带来了救赎。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi]['ʌðə(r)] [weɪz] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

There	would	be	other	ways	to	be	rid	of	Them	,
那里	会	是	其他	方式	到	是	摆脱	的	他们	,

还有其他方法可以摆脱他们。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst] [friː] [mæn][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['ʌðə(r)z]

and	it	was	his	responsibility	as	the	first	free	man	to	see	that	others
和	它	曾是	他的	责任	作为	这	第一的	自由的	男人	到	看	那	其他的

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd][wɜː(r); wə(r)] [friːd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] .

of	his	kind	were	freed	as	he	had	been	.
的	他的	种类	是	自由	作为	他	有	到过	.

作为第一个获得自由的人，他有责任确保其他同类也能像他一样获得自由。

[hiː; hi] ['pɪktʃəd] [ðə; ði] [hɑː'məʊniəs] [ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] [ɜːθ] ['piːp(ə)ld][baɪ] [friː] [men][ænd; ənd]

He	pictured	the	harmonious	integration	of	an	Earth	peopled	by	free	men	and
他	如图所示	这	和谐	一体化	的	一个	地球	人	经过	自由的	男人	和

[sɔː] ['klɪəli] [ðə; ði] ['haɪts] [men] [maɪt] [riːtʃ] [ʌn'hæmpəd] [baɪ][ðeə(r)] ['tenənts] .

saw	clearly	the	heights	men	might	reach	unhampered	by	their	Tenants	.
锯	清楚地	这	高度	男人	可能	抵达	不受阻碍	经过	他们的	租户	.

他描绘了一个由自由人居住的地球和谐统一的景象，并清楚地看到，如果人类不受佃农的阻碍，他们可以达到的高度。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌpɔsə'bilitiz] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌmd] [ðem; ðəm][ʌp] , [ɔːd] [hɪm][ɪn][ðeə(r)]

His	own	possibilities	,	when	he	had	summed	them	up	,	awed	him	in	their
他的	自己的	可能性	,	什么时候	他	有	总结	他们	向上	,	敬畏	他	在	他们的

[ɪk'stent] .

extent	.
程度	.

当他总结出自己的各种可能性时，这些可能性之大令他自己都感到敬畏。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['lɪmɪts][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ,

There	were	no	limits	to	what	he	could	do	,
那里	是	不	限制	到	什么	他	可以	做	,

他的能力没有极限。

[nəʊ] [baʊndz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'kjuːmjəleɪt] [ænd; ənd][juːz] .

no	bounds	to	the	knowledge	he	could	accumulate	and	use	.
不	界限	到	这	知识	他	可以	积累	和	使用	.

他能够积累和运用的知识没有极限。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['riːəli] [laɪk] .

This	is	what	being	a	man	is	really	like	.
这	是	什么	存在	一个	男人	是	真的	喜欢	.

这才是真正的男人该有的样子。

[ai][kæn; kən] ['lɪbəreɪt] [ə; eɪ] [wɜːld] .

I	can	liberate	a	world	.
我	能	解放	一个	世界	.

我可以解放世界。

[laɪk] ['məʊzɪz] , [ai][kæn; kən][set][maɪ]['piːp(ə)l] [friː] .

Like	Moses	,	I	can	set	my	people	free	.
喜欢	摩西	,	我	能	放	我的	人们	自由的	.

就像摩西一样，我可以解放我的子民。

[ðə; ði] [θɔːt] [set] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] , [sə'fjuːz] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['traɪʌmf]

The	thought	set	his	face	shining	,	suffused	him	with	a	glow	of	anticipated	triumph
这	想法	放	他的	脸	灼灼	,	弥漫	他	和	一个	辉光	的	预期	胜利

.

:

.

想到这里，他的脸上容光焕发，充满了对胜利的期盼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ]['sɪmp(ə)l] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [friː] . . . .

It	was	all	so	simple	,	now	that	he	was	free	.	.	.	.
它	曾是	全部	所以	简单的	,	现在	那	他	曾是	自由的	.	.	.	.

既然他自由了，一切都变得如此简单.....

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [hiː; hi] [wʊd] [lænd][ɒn] [mɑːz] ,

In	a	few	hours	he	would	land	on	Mars	,
在	一个	很少	小时	他	会	土地	在	火星	,

几个小时后，他将登陆火星。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['mɪnɪts] [hiː; hi][kʊd; kəd][set][ʌp][ə; eɪ] [biːm] [trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)]

and	in	a	matter	of	minutes	he	could	set	up	a	beam	transmitter
和	在	一个	事情	的	分钟	他	可以	放	向上	一个	光束	发射机

[tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk][faʊn'deɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [sent] [hɪm] [aʊt] .

to	report	back	to	the	scientific	foundation	that	had	sent	him	out	.
到	报告	后退	到	这	科学	基础	那	有	发送	他	出去	.

几分钟之内，他就能架设好光束发射器，向派他出去的科学基金会汇报情况。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] [ðə; ði] [truːθ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['kæptɪv] ,

He	could	not	tell	his	fellows	the	truth	because	they	were	still	captive	,
他	可以	不是	告诉	他的	伙伴们	这	真相	因为	他们	是	仍然	俘虏	,

他无法将真相告诉同伴，因为他们仍然是俘虏。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['tenənts] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [wɔːnd] ;

and	their	Tenants	must	not	be	warned	;
和	他们的	租户	必须	不是	是	警告	;

不得警告其租户;

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn'vent][ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l]['stɔːri][ɒv; əv] ['iːzəli] [ə'kwaɪəd] [welθ] [ɒn][mɑːz] [ðæt]

but	he	could	invent	a	plausible	story	of	easily	acquired	wealth	on	Mars	that
但	他	可以	发明	一个	合情合理	故事	的	容易地	获得	财富	在	火星	那

[wʊd] [brɪŋ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd]['lɑːdʒə(r)] [kə'mɜːʃ(ə)l] [ekspɪ'dɪʃnz] ['swɔːmɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] .

would	bring	other	and	larger	commercial	expeditions	swarming	after	him	.
会	带来	其他	和	更大的	商业的	探险	蜂拥而至	后	他	.

但他可以编造一个在火星上轻松获得财富的可信故事，从而吸引其他规模更大、更大规模的商业探险队蜂拥而至。

[wɪð] [ðə; ði][help][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [friːd] [men][hiː; hi][kʊd; kəd][faʊnd][ə; eɪ][njuː] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][ɒn][ðə; ði] [red]

With	the	help	of	other	freed	men	he	could	found	a	new	civilization	on	the	red
和	这	帮助	的	其他	自由	男人	他	可以	成立	一个	新的	文明	在	这	红色的

['plænɪt] ,

planet	,
行星	,

在其他获释奴隶的帮助下，他得以在火星上建立新的文明。

[dɪ'veləp] [miːnz] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [faɪt] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ɪk'stɜːmɪneɪt] [ðə; ði] ['tenənts]

develop	means	to	carry	the	fight	back	to	Earth	and	exterminate	the	Tenants
发展	方法	到	携带	这	斗争	后退	到	地球	和	殄	这	租户

['ʌtəli] .

utterly	.
完全地	.

想方设法将战斗带回地球，彻底消灭租户。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [taɪm] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][men] [wʊd] [biː; bi] [friː] .

It	would	take	time	,	but	in	the	end	men	would	be	free	.
它	会	拿	时间	,	但	在	这	结尾	男人	会	是	自由的	.

这需要时间，但最终人们会获得自由。

[ðə; ði] - [ˈsentrɪfjuːdʒ] [spʌn] [ˈsləʊli] ,

The	Meinz	centrifuge	spun	slowly	,
这	-	离心机	旋转	缓慢地	,

迈因茨离心机缓慢地旋转着，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [swɪŋ] [ɒv; əv][ɪts][ˈkəʊbɔːlt][bɔːl] [ˈmeɪnəd] [felt][ðə; ði] [ʃɪft] [frɒm; frəm] [təˈrestriəl]

and	with	the	swing	of	its	cobalt	ball	Maynard	felt	the	shift	from	terrestrial
和	和	这	摇摆	的	它是	钴	球	梅纳德	毛毡	这	转移	从	陆地

[tuː; tə] [ˈmɑːʃn] [ˈgrævəti] .

to	Martian	gravity	.
到	火星人	重力	.

随着钴球的摆动，梅纳德感受到了重力从地球向火星的转变。

[hiː; hi][felt][ðə; ði][fɜːst][ˈtaɪni][tʌg][ɒv; əv] [weɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [sləʊ] [rɪˈtɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ˌiːkwɪˈlɪbriəm]

He	felt	the	first	tiny	tug	of	weight	and	the	slow	returning	of	equilibrium
他	毛毡	这	第一的	微小的	拖船	的	重量	和	这	慢的	返回	的	平衡

[æz; əz][hɪz; ɪz][ˈbɒdi] [ˈɔːrientɪd] [ɪtˈself][tuː; tə][ðə; ði] [ˈgrəʊɪŋ] [pʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [əˈtrækʃ(ə)n] .

as	his	body	oriented	itself	to	the	growing	pull	of	the	new	attraction	.
作为	他的	身体	定向	本身	到	这	生长	拉	的	这	新的	景点	.

他感觉到了最初轻微的重量拉扯，随着身体逐渐适应这股不断增强的新吸引力，平衡感也慢慢恢复了。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪˈtɜːn] [ɒv; əv] [ˌiːkwɪˈlɪbriəm][hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈʌpsaɪd] [daʊn]

With	the	return	of	equilibrium	he	suddenly	realized	that	he	was	upside	down
和	这	返回	的	平衡	他	突然	已实现	那	他	曾是	上行	向下

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈtrəʊl] [bɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [kəˈrekʃn] .

and	turned	to	the	control	board	for	correction	.
和	转向	到	这	控制	木板	为了	更正	.

随着平衡感的恢复，他突然意识到自己头朝下，于是转向控制面板进行调整。

[ðə; ði][ˈkjuːbɪkl] [ˈraɪtɪd] [ɪtˈself] ,

The	cubicle	righted	itself	,
这	隔间	右	本身	,

隔间恢复了原状。

[rəʊˈteɪtɪŋ][ˈdʒentli][ʌnˈtɪl][ðə; ði] [ˈrʌdi] [ɪkˈspændɪŋ] [dɪsk][ɒv; əv][mɑːz] [hʌŋ] [bɪˈləʊ] [ænd; ənd] [əˈhed] [ɒv; əv]

rotating	gently	until	the	ruddy	expanding	disc	of	Mars	hung	below	and	ahead	of
旋转	轻轻地	直到	这	红润	扩展	光盘	的	火星	悬挂	以下	和	前方	的

[ðə; ði] [ˈfɔːwəd] [pɔːt] .

the	forward	port	.
这	向前	港口	.

轻轻旋转，直到火星那红褐色的膨胀圆盘悬挂在前端口的下方和前方。

[ðə; ði] - [ˈpendʒələm] [siːst] [tuː; tə] [ˈɒsɪleɪt] ,

The	Meinz	pendulum	ceased	to	oscillate	,
这	-	摆	停止	到	摆动	,

美因茨摆停止了摆动。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈkəʊbɔːlt][bɔːl] [ˈhæŋɪŋ] [ˈstɪfli] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ɪts] [tɔːt] [kwɔːts] [ˈfɪləmənt] .

the	little	cobalt	ball	hanging	stiffly	at	the	end	of	its	taut	quartz	filament	.
这	小的	钴	球	绞刑	僵硬地	在	这	结尾	的	它是	紧绷	石英	灯丝	.

那颗小小的钴球僵硬地悬挂在绷紧的石英丝的末端。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɑːʃn] [əˈtrækʃ(ə)n] [fiːld] [baɪ] [naʊ] .

He	was	well	into	the	Martian	attraction	field	by	now	.
他	曾是	出色地	进入	这	火星人	景点	场地	经过	现在	.

他现在已经完全进入了火星引力场。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] ([wɪtʃ] [wʌns] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] ['peɪnzteɪkɪŋ] ['aʊəz])

He	made	a	quick	calculation	(	which	once	would	have	taken	painstaking	hours	)
他	制成	一个	快的	计算	(	哪个	一次	会	有	已采取	费尽心力	小时	)

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈliːs] [ðə; ði][fɜːst] ['breɪkɪŋ] [blɑːst][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːwəd]

and	knew	that	he	would	release	the	first	braking	blast	from	his	forward
和	知道	那	他	会	发布	这	第一的	刹车	爆炸	从	他的	向前

[dʒets] [ɪn] [prɪˈsaɪsli] [ten] ['aʊəz] .

jets	in	precisely	ten	hours	.
喷气式飞机	在	恰恰	十	小时	.

他迅速进行了计算（这在以前可能需要花费数小时的艰苦计算），知道他将在十个小时后从前部喷气发动机释放第一个制动喷射。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [wʊd] [nəʊz]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sləʊli] ['taɪtnɪŋ] ['spaɪrəl] ,

The	little	ship	would	nose	into	a	slowly	tightening	spiral	,
这	小的	船	会	鼻子	进入	一个	缓慢地	收紧	螺旋	,

这艘小船会缓缓陷入越来越紧的螺旋中，

[əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [ɒd] - [pleɪnd] ['ɔːbits] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['taɪni] [muːnz] [ænd; ənd] , [wɪˈðɪn] ['mɪnɪts]

avoiding	the	odd	-	planed	orbits	of	the	two	tiny	moons	and	,	within	minutes
避免	这	奇怪的	-	计划	轨道	的	这	二	微小的	月亮	和	,	之内	分钟

[ɒv; əv] [ɪˈstæblɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌdekləˈreɪʃ(ə)n] [træk] ,

of	establishing	his	declaration	track	,
的	建立	他的	宣言	追踪	,

他避开了那两颗小卫星的奇特轨道，并在确定其宣言路线后的几分钟内，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə][lænd] .

he	would	be	ready	to	land	.
他	会	是	准备好	到	土地	.

他已做好着陆准备。

[hiː; hi] [wɒtʃt] ['iːgəli] [æz; əz][ðə; ði] [red] [dɪsk][ɒv; əv] [mɑːz] [sweld] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɒt(ə)ld] [gləʊb] ,

He	watched	eagerly	as	the	red	disc	of	Mars	swelled	to	a	mottled	globe	,
他	观看	急切地	作为	这	红色的	光盘	的	火星	肿胀	到	一个	斑驳	地球	,

他兴致勃勃地看着火星的红色圆盘逐渐膨胀成一个斑驳的球体。

[blɜːd] [ɔːlˈredi] [æt; ət][ðə; ði] ['edʒɪz] [baɪ] [ˌætməsˈferɪk] [rɪˈfrækʃ(ə)n] .

blurred	already	at	the	edges	by	atmospheric	refraction	.
模糊	已经	在	这	边缘	经过	大气	折射	.

由于大气折射，边缘已经变得模糊。

[daʊn] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] [ded] [graʊnd] [ɒv; əv] [ðæt] ['eɪnʃənt] [wɜːld] [hiː; hi] [wʊd] [set] [ʌp][hɪz; ɪz]

Down	there	on	the	dead	ground	of	that	ancient	world	he	would	set	up	his
向下	那里	在	这	死的	地面	的	那	古老的	世界	他	会	放	向上	他的

[ɪˈkwɪpmənt] [ænd; ənd] [flæʃ] [bæk] [hɪz; ɪz] [traɪˈʌmfənt] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ɜːθ] ,

equipment	and	flash	back	his	triumphant	message	to	Earth	,
设备	和	闪光	后退	他的	凯	信息	到	地球	,

在那片古老世界的死寂大地上，他会架设设备，将他胜利的信息传回地球。

[ə; eɪ] ['fæbjələs] [ɪgˈzʌltənt] [laɪ] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] ['ʌðə(r)] [men] [laɪk] [hɪm] ['swɔːmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [red]

a	fabulous	exultant	lie	that	would	bring	other	men	like	him	swarming	to	the	red
一个	太棒了	眉飞色舞	说谎	那	会	带来	其他	男人	喜欢	他	蜂拥而至	到	这	红色的

['plænɪt] .

planet	.
行星	.

一个精彩绝伦、令人振奋的谎言，足以吸引其他像他一样的男人蜂拥而至这颗红色星球。

[friː] [men] !

Free	men	!
自由的	男人	!

自由人！

['sjuːpəmen] , ['riːəli] , [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [friː] [wɜːld] .

Supermen	**,**	**really**	**,**	**in**	**a**	**new**	**free**	**world**	**.**
超人	,	真的	,	在	一个	新的	自由的	世界	.

在一个全新的自由世界里，他们就像真正的超人。

['nʌθɪŋ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ðen] !

Nothing	**impossible**	**,**	**then**	**!**
没有什么	不可能的	,	然后	!

那没有什么不可能的!

['leɪtə(r)] ,

Later	**,**
之后	,

之后，

[hiː; hi] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [blɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːwəd] [dʒets] [ænd; ənd][felt][ðə; ði][sɒft] ['rʌbə(r)] -

he	**shut**	**off**	**the**	**braking**	**blast**	**of**	**the**	**forward**	**jets**	**and**	**felt**	**the**	**soft**	**rubber**	**-**
他	关闭	离开	这	刹车	爆炸	的	这	向前	喷气式飞机	和	毛毡	这	柔软的	橡皮	-

[fəʊm] ['pædɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] [raɪz]['dʒentli]['ʌndə(r)][hɪm][æz; əz] [ˌdiːselə'reɪʃn] [siːst] .

foam	**padding**	**of**	**the**	**couch**	**rise**	**gently**	**under**	**him**	**as**	**deceleration**	**ceased**	**.**
泡沫	填充	的	这	长椅	上升	轻轻地	在下面	他	作为	减速	停止	.

他关闭了前部喷气发动机的制动喷射，随着减速停止，他感到沙发柔软的橡胶泡沫垫在他身下轻轻地抬起。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] ['spaɪrəl] ,

He	**was**	**well**	**into**	**his**	**landing**	**spiral**	**,**
他	曾是	出色地	进入	他的	降落	螺旋	,

他已经进入了着陆螺旋阶段，

['iːtɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['pɔːltri] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ]

eating	**up**	**the**	**paltry**	**thousands**	**of**	**miles**	**that**	**lay**	**between**	**him**	**and**	**the**	**shining**
吃	向上	这	微不足道	数千	的	英里	那	躺	之间	他	和	这	灼灼

['fjuːtʃə(r)] .

future	**.**
未来	.

他吞噬了横亘在自己与光明未来之间的那区区几千英里。

[hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , ['smaɪlɪŋ] ,

He	**lay**	**back**	**on**	**the**	**couch**	**,**	**smiling**	**,**
他	躺	后退	在	这	长椅	,	微笑	,

他向后靠在沙发上，面带微笑。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hiː; hi] [wʊd] [biːm] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] ,

his	**mind**	**busy**	**with**	**the**	**message**	**he**	**would**	**beam**	**back**	**to**	**Earth**	**,**
他的	头脑	忙碌的	和	这	信息	他	会	光束	后退	到	地球	,

他满脑子想的都是要把信息传回地球。

['plænɪŋ] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [aʊt] .

planning	**already**	**the**	**campaign**	**he**	**would**	**carry**	**out**	**.**
规划	已经	这	活动	他	会	携带	出去	.

他已经开始计划他将要开展的竞选活动。

[j'iəz] [mʌst; məst] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [men] [wɜː(r); wə(r)] [friːd] [kəm'pliːtli] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['tenənts] , [pə'hæps]

Years	**must**	**pass**	**before**	**men**	**were**	**freed**	**completely**	**of**	**their**	**Tenants**	**,**	**perhaps**
年	必须	经过	前	男人	是	自由	完全地	的	他们的	租户	,	也许

['dekeɪdz] ,

decades	**,**
几十年	,

要让人们彻底摆脱佃农的束缚，可能需要数年时间，或许数十年。

[bʌt; bət] [taɪm] [dɪd] [nɒt] ['mætə(r)] .

but	**time**	**did**	**not**	**matter**	**.**
但	时间	做过	不是	事情	.

但时间并不重要。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪˈsenʃəli] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][tɑːsk][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][ænd; ənd] [ðəʊz] [tuː; tə] [kʌm] [ˈɑːftə(r)]

It	was	essentially	a	simple	task	because	he	and	those	to	come	after
它	曾是	本质上	一个	简单的	任务	因为	他	和	那些	到	来	后

[hɪm] [wʊd] [biː; bi] [friː] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kəmˈpʌlʃn] — [səˈriːn] [ʌnˈhæmpəd] [ˈsjuːpəmen][tuː; tə] [huːm]

him	would	be	free	of	Their	compulsion	—	serene	unhampered	supermen	to	whom
他	会	是	自由的	的	他们的	强迫症	—	安详	不受阻碍	超人	到	谁

[taɪm][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] .

time	was	nothing	.
时间	曾是	没有什么	.

这本质上是一项简单的任务，因为他和后来者将摆脱他们的束缚——他们是平静无阻的超人，时间对他们来说毫无意义。

[ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][feɪl] . . . .

In	the	end	they	could	not	fail	.	.	.	.
在	这	结尾	他们	可以	不是	失败	.	.	.	.

最终他们还是失败了.....

['sʌmθɪŋ] [imˈpɪndʒ] ['ʃɑːpli] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][njuː] [pəˈsepʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [tʃɪl] ['grəʊpɪŋ]['tentək(ə)l][ɒv; əv]

Something	impinged	sharply	upon	his	new	perception	,	a	chill	groping	tentacle	of
某物	受到冲击	尖锐地	之上	他的	新的	洞察力	,	一个	寒意	摸索	触手	的

['kwestʃənɪŋ] [ɪnˈtelɪdʒəns] .

questioning	intelligence	.
提问	智力	.

某种东西猛然冲击着他新获得的感知，那是一条冰冷的、充满质疑意味的触手。

[ðə; ði][smaɪl] [frəʊz][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hiː; hi][sæt][ʌp] ['stɪfli] ,

The	smile	froze	on	his	face	;	he	sat	up	stiffly	,
这	微笑	冻住了	在	他的	脸	;	他	卫星	向上	僵硬地	,

他脸上的笑容僵住了，身体僵硬地坐了起来。

- [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌnfɔːˈsiːn] ['hɒrə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

numbled	with	the	unforeseen	horror	of	what	was	happening	to	him	.
-	和	这	意外	恐怖	的	什么	曾是	发生	到	他	.

他被发生在自己身上的始料未及的恐怖景象吓得魂飞魄散。

[ðə; ði]['grəʊpɪŋ] [siːst] ,

The	groping	ceased	,
这	摸索	停止	,

摸索行为停止了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌŋgri] [ɪnˈtelɪdʒəns] [frɒm; frəm][ˌaʊtˈsaɪd] [pɔː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][laɪk] [sməʊk]

and	the	hungry	Intelligence	from	outside	poured	into	his	mind	like	smoke
和	这	饥饿的	智力	从	外部	倾倒	进入	他的	头脑	喜欢	抽烟

['ɪntuː][æn; ən] ['empti] [ruːm] ,

into	an	empty	room	,
进入	一个	空的	房间	,

来自外界的求知欲如同烟雾涌入空房间一般涌入他的大脑。

['smʌðərɪŋ] [hɪz; ɪz]['fiːb(ə)l] [əˈtempt] [æt; ət] [rɪˈzɪstəns] .

smothering	his	feeble	attempt	at	resistance	.
窒息	他的	微弱	试图	在	反抗	.

扼杀了他微弱的反抗。

[hiː; hi][rəʊz][ænd; ənd][went][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːwəd] [pɔːt] ,

He	rose	and	went	to	the	forward	port	,
他	玫瑰	和	去	到	这	向前	港口	,

他起身前往前港，

['steərɪŋ] ['dʌlli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌprʌʃ] ['sændi] [weɪsts] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [wɒt]
staring **dully** **down** **at** **the** **uprushing** **sandy** **wastes** **and** **trying** **to** **recall** **what**
凝视 沉闷地 向下 在 这 涌动 沙 废物 和 尝试 到 记起 什么
['glɔːriəs] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] .
glorious **thing** **it** **was** **that** **he** **had** **been** **thinking** **.**
辉煌 事物 它 曾是 那 他 有 到过 思维 .

他呆呆地望着下方翻滚的沙土，努力回想自己刚才在想的究竟是什么美妙的事情。

[ɔː(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['əʊnli][ə; eɪ] [driːm] ?
Or **had** **it** **been** **only** **a** **dream** **?**
或者 有 它 到过 仅有的 一个 梦 ?

或者，那只是一场梦?

['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːðɪst] ['riːses; rɪ'ses][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blʌnt] ['kɒnʃəsnəs] [ə; eɪ] [θɔːt]
Somewhere **in** **the** **farthest** **recess** **of** **his** **blunted** **consciousness** **a** **thought**
某处 在 这 最远 凹陷处 的 他的 钝化 意识 一个 想法
[fɔːmd] [ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ə'weənəs] ;
formed **and** **floated** **like** **a** **bubble** **up** **into** **his** **awareness** **;**
形成 和 漂浮 喜欢 一个 气泡 向上 进入 他的 意识 ;

在他迟钝的意识深处，一个念头形成，像气泡一样飘进了他的意识；

[bʌt; bət][laɪk][ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːst] , [ænd; ənd][ɪts] ['miːnɪŋ] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɒn][hɪm] .
but **like** **a** **bubble** **it** **burst** **,** **and** **its** **meaning** **was** **lost** **on** **him** **.**
但 喜欢 一个 气泡 它 爆裂 , 和 它是 意义 曾是 丢失的 在 他 .

但它就像泡沫一样破灭了，他完全不明白它的含义。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['tenənts] [ɒn] [ɜːθ] , [ˌaɪ 'tiː] [sed] .
There **were** **Tenants** **on** **Earth** **,** **it** **said** **.**
那里 是 租户 在 地球 , 它 说 .

它说，地球上曾有房客。

[waɪ] [nɒt][ɒn] [mɑːz] , [tuː] ?
Why **not** **on** **Mars** **,** **too** **?**
为什么 不是 在 火星 , 也 ?

为什么火星上就不能有呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神